



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа"

LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network“

ОБЩИНА ГЕНЕРАЛ ТОШЕВО
Изх. № 404
18.10.2017 г.

ДОГОВОР

Днес, в гр. Генерал Тошево, между:

1. **Община Генерал Тошево**, с адрес: ул. „Васил Априлов“ 5, гр. Генерал Тошево 9500, обл. Добрич, с ЕИК по БУЛСТАТ: 000852633, представлявана от Валентин Димитров - Кмет и Главен счетоводител - Мария Върбанова, наричано по-долу за краткост „ВЪЗЛОЖИТЕЛ“, от една страна,

и

2. **ЕТ „ТОДОРА ГЕОРГИЕВА ПЕНКОВА“** със седалище и адрес на управление: гр. Генерал Тошево, област Добрич, ул. «Васил Априлов» № 28, с ЕИК по БУЛСТАТ 200217917, представляван от Тодора Георгиева Пенкова, в качеството на Управител, наричано по-долу ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

на основание чл. 20, ал.4, т. 3 от ЗОП се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема, срещу заплащане на възнаграждение, да извърши **преводачески услуги** по проект: „Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа“, /LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network“/, реф. № 16.5.2.056, финансиран по Договор за БФП Договор № 70417/24.05.2017г., по програма INTERREG V-A Румъния - България 2014 - 2020, съфинансирана от Европейския съюз чрез ЕФРР, както следва:

1. **Превод на документи - 560 страници.**
2. **Консекутивен превод по време на събитията - 6 дни.**

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да изпълни дейностите по ал. 1 в съответствие с Офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, която е неразделна част от настоящия договор, при спазване на изискванията за визуализация на програмата и в сроковете по раздел II от настоящия договор.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, след извършване на услугите се задължава да отстрани за своя сметка всички появили се скрити дефекти след приемане на заявка от Възложителя. За целта, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява незабавно **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** при констатирани дефекти и несъответствия.

(4) Място на изпълнение на поръчката е гр. Генерал Тошево и гр. Лумина,

LEARN

Interreg

www.interregrobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа" **LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”**

Румъния.

II. СРОКОВЕ ПО ДОГОВОРА

Чл. 2. (1) Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му и приключва с изпълнение на всички задължения на страните по него.

(2) Срокът на услугите е до 07.12.2018 г. съгласно графика на проекта или до достигане на общата стойност на поръчката, в зависимост от това, кое от събитията настъпи по-рано.

III. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. (1) Цената за изпълнение на настоящия договор, съгласно предложена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и приета от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Оферта, е в размер на 10 947,32 лв. /десет хиляди деветстотин четиридесет и седем лева и тридесет и две ст. / крайна цена.

(2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на дейностите по чл. 1 от договора.

(3) Цената по ал. 1 е окончателна и не подлежи на промяна за срока на действие на договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ потвърждава, че цената за изпълнение на договора е единственото възнаграждение за изпълнение на дейностите по договора.

Чл. 4. (1) Цената по чл. 3, ал. 1 ще се изплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както следва:

- Периодично, след представяне на фактура и отчет за извършената работа, одобрен от възложителя.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да посочва в разходооправдателните документи /фактури, издадени във връзка с Договора, наименованието на INTERREG V-A Румъния - България 2014 - 2020, предмета и номера на Договора за безвъзмездна финансова помощ, посочен в чл. 1; както и номера и датата на настоящия Договор.

(3) Плащанията се извършват с платежно нареждане по банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при:

Банка: ТОКУДА БАНК АД ,

IBAN: BG 28 CREX 92601055127801;

BIC: CREXBGSF

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи възстановяване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сумата, която не е призната за плащане от Договарящия орган по вина на Изпълнителя. Сумите се възстановяват по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка: Токуда Банк АД



www.interregrobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа" LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”

IBAN: BG57CREX92603214708701

BIC: CREXBGSF

IV. ФИНАНСИРАНЕ

Чл. 5. Финансирането по чл. 3 от настоящия договор се извършва със средства, отпуснати по Проект: „Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа”, /LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”/, реф. № 16.5.2.056, финансиран по Договор за БФП Договор № 70417/24.05.2017г., по програма INTERREG V-A Румъния - България 2014 - 2020, съфинансирана от Европейския съюз чрез ЕФРР

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 6. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да възлага конкретна поръчка за извършване на преводаческа услуга чрез направена заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в писмена форма.

2. Заявките се подават на адреса на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или на посочения в този договор e-mail.

3. Да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни услугите качествено, в срок и без отклонения;

4. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от изискванията за услугите по чл.1 от настоящия договор, Възложителят има право да откаже приемането, както и да откаже да заплати съответното възнаграждение, докато Изпълнителят не изпълни своите задължения съгласно договора.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да осигури на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съдействие, необходимо му за качественото извършване на услугите по чл. 1, ал. 1;

2. При поискване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и със съдействието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да уточнява въпросите, свързани с извършването на услугите по този договор, в рамките на 3 работни дни.

3. Да уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване на непредвидени обстоятелства, които могат да доведат до спиране на изпълнението на възложената работа, в срок от 3 работни дни от датата на узнаване.

4. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок дължимото възнаграждение съгласно чл. 3, по реда на чл. 4 от настоящия договор.

5. Да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в предвидените в този договор случаи.

6. Да уведомява незабавно ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ при наличие на предпоставките,



www.interregrobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа" LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”

предвидени в чл. 1, ал. 3 от договора.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 7 (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да:

1. получи в срок уговореното възнаграждение, съгласно чл. 3 на настоящия договор;

2. иска от Възложителя съдействие, необходимо му за качественото извършване на дейностите по чл. 1, ал. 1 от Договора;

3. спре временно изпълнението на възложената работа при липса на съдействие и информация от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, необходими му за качественото извършване на дейностите по чл. 1, ал. 1.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да извърши услугите качествено и в срок, според изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и да изпълнява всичките му нареждания по предмета на договора.

2. Да поддържа точно и систематизирано деловодство, счетоводство и отчетност във връзка с извършваните дейности по чл. 1, ал. 1;

3. Да положи необходимата грижа за качествено извършване на услугите по договора, като се стреми те да бъдат извършени по най-високите стандарти на професионална компетентност, етичност и почтеност;

4. Да осигури на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и на всяко лице, упълномощено от него, достъп по всяко приемливо време до документацията, свързана с извършените услуги, за извършване на проверки и изготвяне на копия, за времето на изпълнение на договора и след това.

5. Да съхранява всички документи във връзка с настоящата поръчка за срок от 3 (три) години след приключване на проекта.

6. Да следи и докладва за нередности при изпълнението на договора. В случай на установена нередност, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да възстанови на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички неправомерно изплатени суми, заедно с дължимите лихви.

7. Да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за възникнали проблеми при изпълнението на договора и за предприетите мерки за тяхното разрешаване.

8. Незабавно да докладва на **Възложителя** за всички възникнали и/или заподозрени и/или доказани случаи на измама и/или нередност. Под „Нередност” по смисъла на чл. 2, т. 36 от Регламент (ЕС) № 1303/ 2013 г. на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2013 г., следва да се разбира всяко нарушение на правото на Съюза или на националното право, свързано с прилагането на тази разпоредба, произтичащо от действие или бездействие на икономически оператор,

LEARN

Interreg

www.interregrobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа" **LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”**

участващ в прилагането на европейските структурни и инвестиционни фондове, което има или би имало за последица нанасянето на вреда на бюджета на Съюза чрез начисляване на неправомерен разход в бюджета на Съюза.

9. да предостави възможност (като допусне, да осигури достъп до местата, където се осъществяват дейности по проекта и присъствие на негов представител за преглед на документи) на представители на контролните, проверяващи и др. органи по проекта. Тези проверки могат да се провеждат в срок до три години след приключването на програмата, както и до приключване на евентуални административни, следствени или съдебни производства;

10. да изпълнява в указания срок всички препоръки и мерки, направени от лицата посочени в т.9 в резултат на направена документална проверка или проверка на място;

11. в случай на установена нередност, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да възстанови на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички неправомерно изплатени суми, заедно с дължимите лихви, ако нередността е по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

12. да спазва изискванията за съхраняване на всички документи по изпълнението на настоящия договор за период от 3 /три/ години след датата на приключване и отчитане на програма **INTERREG V-A Румъния-България 2014-2020**.

VII. ПРИЕМАНЕ

Чл. 8. (1) Приемането на изпълнените, в съответствие с договора услуги, се извършва след представянето на отчет за извършената работа от страна на Изпълнителя, одобрен от Възложителя.

(2) Рекламации относно качеството на услугите се правят в тридневен срок от откриването им, но не по-късно от изтичане на срока по чл.2, ал.2 от договора.

(3) В случай на рекламация и възникване на спор между страните по договора, Възложителят осигурява проверка на рекламираните услуги от контролна организация в присъствието на представители на двете страни, за което се съставя надлежен протокол.

VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 9. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за точното и качествено изпълнение на дейностите по този договор.

Чл. 10 (1) Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни възложената услуга или част от нея, или изискванията за нея съгласно договора, или не изпълни други договорени



www.interregrobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа" LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”

дейности в установения с договора срок, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,10 % (нула цяло и десет на сто) за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % (десет на сто) от цената на договора.

(2) При забава в плащането **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0,10 % (нула цяло и десет на сто) от дължимата сума за всеки ден закъснение, но не повече от 10 % (десет на сто) от цената на договора.

(3) За неизпълнението на други задължения по договора неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер до 10 % (десет на сто) от цената по договора. Страната, която е понесла вреди от неизпълнението може да търси обезщетение и за по-големи вреди.

Чл. 11. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** превежда неустойките по настоящия договор, както и подлежащите на възстановяване от него неусвоени средства по банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочена в чл. 4, ал. 4.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удържи начислените неустойки от последващото дължимо по договора плащане.

Чл. 12. (1) В случай, че на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** бъдат наложени финансови корекции, поради некачествено изпълнение на възложените дейности или друго виновно неизпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, последният дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на наложената финансова корекция. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да заплати на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** съответните дължими суми в срок от 5 (пет) работни дни след получаване на искане за това.

(2) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не заплати неустойките в упоменатия срок, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право на обезщетение за забавено плащане в размер на законовата лихва за периода на просрочието.

Чл. 13. Независимо от изплащането на неустойките, страните могат да искат обезщетение по общия ред за причинените им вреди, ако техния размер надвишава уговорената неустойка.

IX. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Чл. 14. (1) Всяка от страните по договора се задължава да не разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при или по повод сключването на договора, включително в хода на обществената поръчка, която страната, за която се отнася информацията, е посочила писмено, че е конфиденциална.

(2) Не е конфиденциална информацията, която **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** следва да представи на оторизираните органи във връзка с изпълнение на Закона за обществени поръчки.

Чл. 15. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще използва предоставената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**



www.interregbgbg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа" **LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”**

конфиденциална информация, свързана с дейността - предмет на този договор, с изключителната цел да изпълни задълженията си по този договор.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не може да дава конфиденциална информация на трети лица и да участва в медийни изяви във връзка с изпълнението на договора без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да използва, разгласява, предоставя, разпространява всяка непубликувана или конфиденциална информация, получена в хода на изпълнение на дейностите по договора, освен ако му бъде предварително писмено разрешено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(4) При приключване изпълнението на договора или при искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, всички предоставени материали, съдържащи конфиденциална информация, ще бъдат върнати на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(5) Предоставянето на конфиденциална информация на надлежно упълномощени лица от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, на одитните органи на Европейския съюз, съответно на одитните органи на международната финансова институция, няма да се смятат за нарушение на ал. 1- 5 включително.

Х. СПИРАНЕ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДОГОВОРА ПОРАДИ ФОРСМАЖОРНИ ИЛИ НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА ДОГОВОРА

Чл. 16. (1) Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за понесени вреди и загуби, ако последните са причинени в резултат на непреодолима сила.

(2) Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

(3) „Непреодолима сила” по смисъла на този договор е непредвидено и/или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на договора, съгласно чл. 306 от Търговския закон.

Чл. 17 (1) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум нанесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в 7-дневен срок от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди. Непреодолимата сила се доказва от засегнатата страна със сертификат за форсмажор, издаден по съответния ред от компетентния орган в държавата, в която са настъпили форсмажорните обстоятелства.

(2) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира.



www.interregbg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ “Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа” LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”

Чл. 18. Изменения в клаузите на договора са възможни само при условията на Закона за обществените поръчки, с подписването на допълнително споразумение от страните, което става неразделна част от договора.

XI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 19 (1) Настоящият договор се прекратява:

1. с изпълнение на всички задължения на страните;
2. по взаимно съгласие между страните, изразено писмено;
3. при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на възложената работа.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати действието на договора чрез 7 дневно писмено предизвестие в следните случаи:

1. ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не извърши част от услугите или цялото количество в сроковете, договорени между страните;
2. ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни някое друго задължение по договора.

(3) Възложителят има право едностранно да развали договора без предизвестие, когато Изпълнителят забави изпълнението на поръчката с повече от 10 (десет) дни, считано от датата на подписване на договора.

Чл. 20. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да развали договора, с отправянето на 7-дневно писмено предизвестие до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без да предоставя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** допълнително подходящ срок за изпълнение на съответното договорно задължение при съществено неизпълнение на което и да е задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор.

Чл. 21 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право, със 7-дневно писмено предизвестие, изпратено до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да развали договора при неплащане в срок на дължимото по договора вознаграждение.

XII. СПОРОВЕ

Чл. 22. Всички спорове, които могат да възникнат във връзка с настоящия договор, по повод неговото изпълнение или тълкуване, включително споровете, породени или отнасящи се до неговата недействителност или прекратяване, страните ще уреждат доброволно и добронамерено.

Чл. 23. Ако по пътя на преговорите не може да се постигне съгласие, всички спорове ще се решават от компетентния съд, определен по правилата на българското законодателство.



www.interregrobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа" *LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”*

ХІІІ. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 24. (1) Когато в договора е предвидено, че страните извършват определено действие „незабавно”, същото следва да бъде извършено непосредствено след пораждање, настъпване или узнаване на събитието или действието, което поражда отговорност, но не по-късно от пет работни дни.

(2) Навсякъде в договора, където е записано „неточно изпълнение” следва да се разбира непълно (в предметно отношение), частично (в количествено отношение), забавено (във времево отношение) и/или лошо (всяко друго, което не съответства на дължимото) изпълнение.

Чл. 25. Ако друго не е уговорено, дните в този договор се считат за календарни.

Чл. 26. Сроковете по договора се броят по реда на Закона за задълженията и договорите.

Чл. 27. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставяне на двустранен констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата покана, с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да потвърди в тридневен срок от поканата или да предложи на другата страна подходящо време и място.

Чл. 28. Когато в този договор е предвидено, че определено действие или отговорност е за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, то разходите за това действие или отговорност не могат да се искат от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** като допълнение към цената за изпълнение на договора.

Чл. 29. Нищожността на някоя от клаузите по договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

Чл. 30. (1) Всички предизвестия, уведомления, заявка и съобщения, предвидени в този договор, ще се считат за надлежно направени, ако са в писмена форма и са връчени срещу подпис на страната (чрез законния ѝ представител или друго лице за контакти), са връчени чрез куриер, чрез писмо с обратна разписка на лице, намиращо се на долупосочения адрес на страната, или са изпратени по факса на страната, както следва:

на **Възложителя**: Община Генерал Тошево, гр. Генерал Тошево - п. к. 9500, ул. „Васил Априлов ” № 5, тел./: 05731/20 20 факс :05731 /2505;

на **Изпълнителя**: Адрес: 9500 гр. Генерал Тошево, област Добрич, ул. «Васил Априлов» № 28; Телефон/факс: 0887 055 795, email: hhinev@mail.bg

(2) Ако някоя от страните промени посочените в предходната алинея адреси, тел./факс, без да уведоми другата страна, последната не отговаря за неполучени съобщения, предизвестия, уведомления и заявки и същите се считат за редовно



www.interregrobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ "Слушам, образовам се, действам и чета в мрежа" LEARN „Listen, Educate, Act and Read in a Network”

върчени.

Чл. 31. (1) Всяка от страните по договора е длъжна незабавно да уведоми другата страна при промяна на банковата си сметка.

(2) При липса на незабавно уведомяване, плащането по сметката се счита за валидно извършено.

Чл. 32. Настоящият договор, ведно с приложенията, се състави в три еднообразни екземпляра - два за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и един за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всеки със силата на оригинал.

Чл. 33. Този договор съдържа следните приложения, които са неразделна част от него: Оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Валентин Димитров
Кмет на община Генерал Тошево

Мария Върбанова
Главен счетоводител

Инна Лазарова
Юрист консултант



ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ТОДОРА Г. ПЕНКОВА
Управител



www.interregobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз